

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Child They Put in a Coffin (Text S2)

- 1. Matey si inana, daan ay masakloy, kedeng ay itapidas nan alob.** 1. His mother died, he was still being held, so they placed him also in the coffin.
- 2. Nintalaona nan ladang inana.** 2. He fed on the decomposition of his mother.
- 3. Nal-os pay nan algew, denglendat nan inkanikanitag si nan alob.** 3. After some days had passed, they heard the noise of his knocking inside the coffin.
- 4. Dinmakal si nan alob.** 4. He came out of the coffin.
- 5. Inmey ad Wail, ay oowasan, soblisobliyena nan in-owas si nan obi.** 5. He went to the Stream, to the washing place, and he kept on returning after the people who washed sweet potatoes went away.
- 6. Intatabon ta komaanda nan in-owas, esana sosobliyen nan taynanda ay gamoting, elegnat nasiknan.** 6. He would hide until the people who were washing sweet potatoes left, then he would return for the little sweet potatoes that they left behind, and on this he grew to maturity.
- 7. Maengngan pay, omeyet ad Kay-ang, aspolanat nan babai ay inbelew si nan pagey.** 7. When he was grown, he went to Kay-ang, he came upon a woman guarding the rice from rice birds.
- 8. Komaan nan babai, maisobliyet, kanena nan se-ngetna.** 8. When the woman left, he took his turn, and ate her lunch.
- 9. Iniyasopan nan babai pay sanbenat.** 9. The girl decided to hide and wait.
- 10. Somgep si nan abongan.** 10. She entered the field hut.
- 11. Kedeng ay in-ipad-ana.** 11. So she discovered him.
- 12. Kananat, "Ay sinoka pan?"** 12. She said, "Who are you?"
- 13. "Maid ngadanko. Esatat in-asawa."** 13. "I don't have a name. Let's get married."
- 14. Kanana, "Awni, ta esak ibagan ama."** 14. She said, "Wait, so I can tell my father."
- 15. Somaal pay an amana, kinwaninan, "Wa nan inabatko ay esakami in-asawa."** 15. She went home to her father, and said, "There is someone I met and we will get married."
- 16. Kananan "Esam od isaal."** 16. He said, "Bring him home then."
- 17. Kedeng ay bolgenat isaalna.** 17. So he followed her and she took him home.

18. **Nin-asawadas di.** 18. They got married there.
19. **Naganakdas diyet.** 19. They had many children there.
20. **In-ilidad Kay-ang.** 20. They lived at Kay-ang.
21. **Into payet mo anoka, eneyet nan amaena nan gameng.** 21. Some time later, his uncle took a wine jar there.
22. **In-ipad-anat.** 22. He came upon it.
23. **"Sino pay nan kan-gameng si sa?"** 23. "Whose is that wine jar?"
24. **Ig maiwed kanan amaena tay kananan mo natey, tay intap-idas nan alob inana.** 24. His uncle did not say a word, because he thought he was dead, because they had added him into the coffin with his mother.
25. **"Aw-ay pay pinasekyo nan payewkod Todey ya payewkod Timel."** 25. "Maybe you have also pegged out my pond fields at Tochey and at Timer."
26. **Kedeng ay meke saya adi maiboleg.** 26. It would have been better had they not followed him.
27. **Omalida pay si nan Bekes ay deey.** 27. They came to Fekes over there.
28. **Sagangenad Timel ya kananan "Bongaw, payewko."** 28. He looked across to Timer and he said, "Those are my pond fields that you claimed for yourself."
29. **Kedeng ay inawid.** 29. Then he returned.
30. **Inawid ya matey.** 30. He returned and died.
31. **Naganak pay et.** 31. He had many offspring.
32. **Nay ay daida nan kakadangyan ad Tadiyan** 32. Now they are the rich people at Tadian.